Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co dzień umieram na waszą chlubę którą mam w Pomazańcu Jezusie Panu naszym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Codziennie umieram,\* bracia, (zapewniam) na waszą chlubę,\*\* \*\*\* którą mam w Chrystusie Jezusie, naszym Panu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co dzień umieram, na (tę) waszą dumę, [bracia,] którą mam w Pomazańcu Jezusie, - Panu naszym!  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co dzień umieram na waszą chlubę którą mam w Pomazańcu Jezusie Panu naszym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapewniam was, bracia, na chlubę, którą mi jesteście w naszym Panu, Jezusie Chrystusie: Ja codziennie liczę się ze śmiercią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Zapewniam was* przez chlubę, którą mam z was w Jezusie Chrystusie, naszym Panu, że każdego dnia umieram. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na każdy dzień umieram przez chwałę naszę, którą mam w Chrystusie Jezusie, Panu naszym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Każdy dzień umieram przez waszę pochwałę, bracia, którą mam w Chrystusie Jezusie, Panie naszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapewniam was, bracia, przez chlubę, jaką mam z was w Jezusie Chrystusie, Panu naszym, że każdego dnia umieram. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak ja codziennie umieram, bracia, jak jest prawdą, że wy jesteście chlubą naszą, którą mam w Chrystusie Jezusie, Panu naszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Codziennie umieram dla waszej chluby, bracia, którą jesteście dla mnie w Chrystusie Jezusie, naszym Panu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przysięgam, że codziennie umieram za was, ponieważ jesteście moją chlubą w Chrystusie Jezusie, naszym Panu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Codziennie umieram, bracia, przez tę chlubę z was, jaką mam w Chrystusie Jezusie, naszym Panu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia! Jestem dumny z was przed naszym Panem Chrystusem Jezusem, dlatego biorę was na świadków, że codziennie staję w obliczu śmierci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia! Przysięgam wam, którzy przynosicie mi chlubę w Chrystusie Jezusie Panu naszym, że codziennie narażam się na śmierć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щодня вмираю. Брати, такою є ваша похвала, яку маю в нашому Господі Христі Ісусі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ciągu dnia umieram na waszą chlubę, którą mam w Jezusie Chrystusie, naszym Panu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bracia, na mocy prawa do dumy, które mi daje Mesjasz Jeszua, nasz Pan, uroczyście oznajmiam wam, że umieram codziennie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Codziennie staję w obliczu śmierci. Zaręczam to, bracia, radosnym uniesieniem z waszego powodu, którego doznaję w Chrystusie Jezusie, naszym Panu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele—moja dumo w Chrystusie Jezusie, naszym Panu!—wiecie przecież, że codziennie ryzykuję życie. |

1. 1) <x>540 1:14</x>; <x>540 9:3</x>; <x>570 2:16</x>; <x>590 2:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (zapewniam) na moją z was chlubę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 9:23</x>; <x>540 4:11</x> [↑](#footnote-ref-4)